



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Posudek bakalářské práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

Jméno a tituly posuzujícího vedoucího/oponenta: Mgr. et Mgr. Jakub Sláma

posudek vedoucího/vedoucí posudek oponenta/oponentky

Autor/autorka: Anna Kenderová

Název práce: *The subject in Czech and in English as seen through Google Translate*

Rok odevzdání: 2019

Odborná úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Věcné chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu přiměřený počet méně podstatné četné závažné

Zvolená metoda:

původní a adekvátní vhodně zvolená nepřilíš vhodná nevhodně zvolená

Výsledky:

originální původní i převzaté netriviální kompilace citované z literatury opsané

Rozsah práce:

příliš velký přiměřený tématu dostatečný nedostatečný

Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností) průměrná podprůměrná nevyhovující

Grafická a formální úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Jazyková úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Tiskové chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet četné

Celková úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující



Stručná charakteristika práce (vyplňuje vedoucí, cca 100-200 slov)

Slovní vyjádření, komentáře a připomínky

Silné stránky práce: především

- originální téma a neotřelá metoda;
- jasně formulovaná hypotéza (s. 22) a jasná provázanost s analýzou (srov. s. 30 a dál);
- schopnost autorky interpretovat data a adekvátně je provazovat s lingvistickými poznatky způsobem, který poukazuje na schopnost hledat souvislosti mezi dílčími fakty a zasazovat jednotlivá zjištění do širšího kontextu (např. zmínka o tendenci angličtiny „to retain the same subject throughout the sentence...“ (s. 37) či zmínka o „regular equivalents“ na s. 31)

Slabé stránky práce:

- to, že hypotéza byla víceméně ověřena, je uvedeno na první stránce kapitoly Analysis; zbytek kapitoly už je jenom „suše“ popisný a místy se utápí v kvantifikovaných údajích, jejichž signifikance je ne vždy zřejmá;
- český a anglický abstrakt si obsahově neodpovídají;
- formální stránka – např. problémy s interpunkcí (např. s. 18), nejednotnosti (např. v psaní zkratk *e.g.* vs. *e. g.* nebo v uvádění příkladů kurzívou / v uvozovkách / obyčejným textem, obojí na s. 19); nevyřešená „wordovská“ revize na s. 31; vzácně překlepy („if“ místo „is“ na s. 35);
- u příkladů v textu práce se od strany 29 neuvádí kód příkladu v příloze, což značně ztěžuje dohledávání příkladů v příloze;
- poznámkový aparát – nedokončená pozn. pod čarou č. 2 na s. 16; (Panevová et al., 2014) chybí v seznamu literatury; u některých odkazů na literaturu chybějící paginace (s. 21); chybějící čísla příkladů v prvním odstavci části 4.3.5 na s. 44; (Daneš et al., 1987) na s. 18 a 21 citováno jako (Daneš, 1987); nejednotnosti v seznamu literatury (např. u Quirk et al., 1985, rok uveden až na konci záznamu) apod.;
- příležitostné jazykovědné nepřesnosti, které ale většinou nejsou zásadní, např.
 - > s. 19, první odstavec části 2.3.3.1: zdánlivě kompletní výčet možných pronominálních podmětů nepokrývá možné podměty *all*, *some* apod.;
 - > s. 21, 2.3.4: věta *Z vozu vystoupilo pět ozbrojených mužů* není dobrý příklad podmětu v genitivu; podle mnohých (ne-li většiny) českých syntaxí má věta podmět v nominativu (*pět*) a genitivní tvar (*mužů*) je neshodný přívlastek;
 - > s. 28, předposlední řádek, v daném dokladu (*It was said of the First World War that people in it fell like seeds...*) nejde o „cleft construction“; podobně s. 45;
 - > s. 36: klauze označené kurzívou v příkladech 23 a 24 jsou chápány jako „postmodifying“ clauses, nicméně větu v příkladu 23 by česká syntax chápala spíše jako větu příslovečnou (zřetelově srovnávací);
- jazykové nedostatky v českých částech práce (např. *Dále je v teoretické části popsány...* v resumé)

Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:

- ad s. 28 a s. 45 – doklady, které autorka označuje jako „cleft construction“ – jde skutečně o cleft construction? Jaký je rozdíl mezi cleft construction a větou v extrapozici?
- ad příklad 27 na straně 37: Ve větě *a je socha* není podtržený podmět, je tedy věta považována za bezpodmětnou? Je to adekvátní? Do jaké míry je vhodné chápat anglický protějšek jako elipsu?



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

- Autorka na několika místech komentuje nedostatky umělé inteligence. Např. na straně 38 uvádí, že „an actual understanding of the text and world knowledge“ je stále „out of reach of artificial intelligence“. Domnívá se autorka, že v tomto (nebo jiném) ohledu lze v dohledné době očekávat vývoj automatického překladu?
- Na základě čeho byly vybrány právě čtyři výchozí texty (Čapek, Ouředník, Škvorecký, Dousková)? Nezvažovala autorka využití korpusu InterCorp?
- Byly neadekvátní Google Translate překlady mezi jednotlivými texty rozloženy rovnoměrně?

Další poznámky:

Navržená klasifikace:

výborně velmi dobře dobře neprospěl/a

Místo, datum a podpis oponenta:

V Praze, 10. června 2019

Mgr. et Mgr. Jakub Sláma